

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Гаспарян Нины Карапетовны

«Лингвокультурные константы “СЕМЬЯ”, “РОДИНА”, “ТРУД”

(на материале русского и армянского языков)», представленной

к защите на соискание ученой степени кандидата филологических

наук по специальностям 10.02.01 — русский язык,

10.02.19 — теория языка

Рецензируемая диссертация посвящена культурным константам (долго или даже постоянно существующим в культуре концептам) и их отражению во фразеологии и паремиологии. Как отмечает Ю.С. Степанов, «концепт — это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт — это то, посредством чего человек — рядовой, обычный человек, не “творец культурных ценностей” — сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Академический Проект, 2004. С. 43]. **Актуальность** исследования Нины Карапетовны Гаспарян обусловлена постоянным интересом ученых как к сходству, так и к различиям в этих концептах, связью этих различий с языковой картиной мира. Эта связь ярко проявляется во фразеологии: национально-культурная специфика идиом и языковые универсалии являются сторонами одной медали.

В диссертационном исследовании Н.К. Гаспарян на материале русских и армянских пословиц анализируются концепты «СЕМЬЯ», «РОДИНА» и «ТРУД». Автор использует лингвокультурологический метод, однако в некоторых случаях полагается и на фреймовый анализ в русле когнитивной теории метафоры, хорошо зарекомендовавший себя в лингвокультурологических исследованиях (см., например: [Орлова О.С. Принцип непрямой номинации в загадках и эвфемизмах на тему рождения и смерти: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2020]). **Научная новизна** диссертации Н.К. Гаспарян состоит в том, что она

вводит в научный оборот комплексный анализ обширного паремиологического материала (более трехсот пословиц) на русском и армянском языках.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы (210 наименований) и трех приложений.

Первая глава, «Языковая картина мира как объект современных лингвистических исследований», носит теоретический характер; в ней подробно рассматривается история изучения языковой картины мира и культурных констант. Последний, пятый по счету, параграф этой главы посвящен пословицам и поговоркам как средству изучения языковой картины мира. Здесь будет уместно вспомнить знаменитые слова В.И. Даля: «Сборник же пословиц — свод народной опытной премудрости и суемудрия, это стоны и вздохи, плач и рыдания, радость и веселье, горе и утешение в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати» [Даль В.И. Напутное // Даль В.И. Пословицы русского народа. СПб., 1862. С. XXII].

Вторая глава, «Константы в отношении к лингвоспецифичным словам и выражениям: русская и армянская лингвокультурные традиции» в определенном смысле продолжает предыдущую. Автор рассматривает безэквивалентную лексику и национально-культурную специфику фразеологии на русском и армянском материале, а также затрагивает тему цветообозначений и их безэквивалентности. В этом отношении показателен пример приведенный автором на с. ? диссертации, с армянским прилагательным *օլրիշի* / *cirani* ‘цвета абрикоса’, которое в зависимости от контекста может быть переведено как ‘пурпурный’ (если речь идет о царской мантии), ‘синий’ (о море) и т.д.: «Таким образом, — пишет диссертант, — *օլրիշի* это не какой-то конкретный цвет, а, скорее, характеристика насыщенности и яркости, присущая в том числе и спелому абрикосу» (с. 66 диссертационного исследования). Полностью соглашаясь с этим определением, мы хотели бы добавить, что прилагательное *cirani*, по сути, реализует лексические функции Ver (‘какой/как следует’) и Magn (‘очень’, ‘в высшей степени’) по А.Н. Жолковскому и И.А. Мельчуку [Жолковский А.К., Мельчук И.А. Введение // Жолковский А.К., Мельчук И.А. Толково-комбинаторный словарь русско-

го язык: Опыты семантико-синтаксического описания русской лексики. 2-е изд., испр. М.: Издательский Дом ЯСК, 2016. С. 100]. Интересно, что автор решает совместить анализ цветообозначений во фразеологии с анализом цветов, характерных для иконописи в русской и армянской культурах.

В третьей главе автор анализирует культурные константы «РОДИНА», «СЕМЬЯ» и «ТРУД» в русской и армянской фразеологии и паремиологии. Делаются интересные наблюдения о сходстве и различии понятий «семья» и «ընտանիք / entaniq», «գերդաստան / gerdastan» (последним, пожалуй, в большей степени соответствуют рус. *домашние* и *домочадцы*). При анализе пословиц о Родине автор обращает особое внимание на использование культурно-специфичных онимов. Культурные константы рассматриваются как «от цели к источнику» (т.е. от области цели «СЕМЬЯ», «ТРУД» или «РОДИНА» к тому, через что они концептуализируются), так и «от источника к цели», когда компонентами паремий оказываются слова *работа*, *труд*, *Родина* и т.д. Диссертант указывает на близкую оценочную семантику, на сходство представлений о семье, родных краях и труде (а также противопоставлений «свой — чужой», «хорошо — плохо», «далекое — близкое»), в русской и армянской лингвокультурах, во многом обусловленное установками христианской веры. Данное исследование имеет большую **теоретическую и практическую значимость** в силу его комплексного характера; оно принесет большую пользу фразеографии и внесет вклад в дело составления одно- и двуязычных фразеологических словарей с лингвокультурологическим комментарием (срдни «Большому фразеологическому словарю» под ред. В.Н. Телия или 11-му тому немецкого словаря “Duden”).

Автореферат и публикации автора в достаточной мере отражают основное содержание работы. Диссертация написана хорошим научным языком, легко читается.

Вместе с тем по ходу чтения диссертации у нас возникли некоторые замечания теоретического и практического характера.

1. В первой теоретической главе наблюдается небольшой терминологический разнобой. Автор относит исследуемый материал то к идиомам, то к пословицам и поговоркам. Например, на с. 43 диссертант пишет: «Русской идиоме “Семь пятниц на неделе” по внешним признакам соответствует армянская “Դաշիրիլի համար շարժող օխոր կիրակի” (Для лентяя в неделе семь воскресений). В обеих идиомах используется один и тот же фрейм “неделя”, о чем свидетельствуют компоненты “пятница” и “կիրակի” [kiraki] ‘воскресенье’, а также число “семь”, обозначающее количество дней в неделе». Если русское выражение *семь пятниц на неделе* (у кого-л.) действительно является идиомой, то армянское *T'ambali hamar šabat'um oxty kiraki* все же следует отнести к пословицам, так как оно имеет структуру предложения и содержит в своей семантике нравоучение и квантор всеобщности. Впрочем, в дальнейшем автор рассматривает почти исключительно пословицы.

2. По нашему мнению, шестое положение, выносимое автором на защиту: «Фразеологизмы, пословицы и поговорки являются микротекстами, в которых константы «СЕМЬЯ», «РОДИНА», «ТРУД» представляются особенно активно», — следовало бы переформулировать, так как в нем утверждается очевидное: пословица по определению относится и к фразеологии, и к малым жанрам фольклора. Она одновременно и микротекст, и фразеологизм.

3. Описывая цветообозначения, автор не указывает на двойственность коннотации *красный*, которая проявляется в таких фразеологизмах, как идиома *пустить красного петуха* ‘поджечь’ и пословица *Рыжий да красный, человек опасный*. Кроме того, по нашему мнению, исследование цветообозначений, которому посвящены два больших параграфа второй главы диссертации, заслуживает упоминания если не в заглавии работы, то хотя бы среди положений, выносимых на защиту.

4. К сожалению, онины анализируются лишь в разделе «Константа “РОДИНА”» третьей главы работы. Работа бы только выиграла от анализа пословиц с онинами, описывающих другие культурные константы. Как известно, личные имена часто являются «масками» участников стандартных, традиционных ситу-

аций, характерных для той или иной лингвокультуры, ср. англ. *All work and no play make Jack a dull boy* ‘Одна работа без игры делает Джека скучным/тупым’ или макед. *Умре Марко. Го отенae Марка* ‘работа закончена’ (букв. «Умер Марко. Убили Марко»).

Высказанные нами замечания носят рекомендательный характер и не снижают общей высокой характеристики диссертационного исследования.

Таким образом, суммируя вышесказанное, считаем, что диссертация «Лингвокультурные константы “СЕМЬЯ”, “РОДИНА”, “ТРУД” (на материале русского и армянского языков)» тематически соответствует паспорту специальностей 10.02.01 — русский язык, 10.02.19 — теория языка, отвечает требованиям, установленным в п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» в редакции Постановления Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор, Нины Карапетовны Гаспарян, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальностям 10.02.01 — русский язык, 10.02.19 — теория языка.

Кандидат филологических наук

(специальность 10.02.19 — теория языка)

старший научный сотрудник Научно-образовательного центра
теории и практики коммуникации им. Ю.С. Степанова,

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки

Институт языкоznания Российской академии наук

Дронов Павел Сергеевич

15 апреля 2022 г.

Адрес организации:

125009, Российская Федерация, г. Москва,

Большой Кисловский пер., д. 1. стр. 1.

Тел.: (495) 690-35-85. Факс: (495) 690-05-28.

E-mail: iling@iling-ran.ru.

Сайт: <http://iling-ran.ru/main/>

